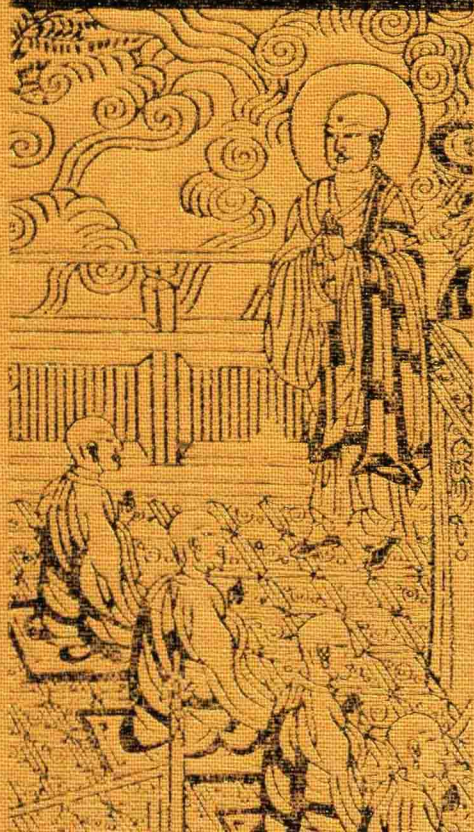




国家出版基金项目

中國佛教 版畫全集

中國書局



中國佛教版畫全集

第五〇卷

翁連溪 李洪波 主編



中國佛教版畫全集
第五〇卷





第五〇卷 叙錄

本卷所收為清乾隆年間（一七三六—一七九五）《滿文大藏經》版畫（上）。

清代，乾隆皇帝視《滿文大藏經》的刊刻與《四庫全書》的纂修、『十全武功』之記述為同樣重大之事。譯刻《滿文大藏經》在佛教譯經史乃至清代文化史上占有重要地位。工程浩大的《滿文大藏經》從翻譯到雕版印刷、經函的裝潢，無一不代表了清代書籍編印的最高水平。本文以相關的檔案與實物資料為依據，對《滿文大藏經》刊刻的起因、年代、刷印部數及佛經中的插圖版畫、經卷裝潢作一簡要的論述。

佛教自漢代傳入中國，經籍經過歷代的傳布、翻譯、撰集，業已成為中國文化不可缺少的重要組成部分，是中華民族共同的精神寶藏。大藏經是一切佛教經典的總匯，漢文大藏經分為經、律、論三部，佛的教法稱為『經』，佛的教誡稱為『律』，佛弟子研習經律之著述稱為『論』，統稱『三藏』。藏文大藏經則分為《甘珠爾》《丹珠爾》兩部，前者為漢文大藏經的經藏、律藏，後者為論藏部分。

《滿文大藏經》譯于清乾隆三十八年至五十九年（一七七三—一七九四），是以漢文、藏文、蒙文、梵文大藏經為底本翻譯刊刻而成，清代又稱《國語大藏經》，共一百零八函（夾），收佛教經典六百九十九種，計二千五百三十五卷。今北京故宮博物院收藏七十六函（夾），六百零五種（三萬三千七百五十頁）；臺北故宮博物院收藏三十二函（夾），八百餘卷。勘對其目錄、裝幀形式及版框尺寸，均為清內府『清字經館』原刻朱色初印本。皮藏兩地的《滿文大藏經》非常珍貴。『自一八五四年俄國漢學家瓦西里首先言及此書，自此後穆璘德、勞費爾、伯希和、內滕虎次郎、福克思等東方學家對於《滿文大藏經》的有無及是否還存在問題進行了長期討論，嗣後故宮博物院成立，《滿文大藏經》又復顯于世』【一】。據載，一九三二年日本人多田等觀（原東北大學講師）在承德避暑山莊調查時又發現珠像寺珍藏一部，但今已不知去向。另有記載稱西藏布達拉宮收藏一部【二】，法國巴黎圖書館收藏一部，但未見《世界滿文文獻目錄》【三】著錄。此外再無存世的記載。據清禮親王《嘯亭雜

錄·續錄》云，為刷印該書所雕刻的幾萬塊梨木經版尚存，『初儲經版于館中，後改為實錄館，乃移其版于五鳳樓中存儲焉』
【4】，鮮為外界所知。故宮博物院整理重印的《滿文大藏經》即利用了這些經版。

◎《滿文大藏經》譯刻的起因及年代

《滿文大藏經》的譯刻是一項大規模的文化活動，如此大規模文化活動的出現，往往有其深層的歷史文化背景。清王朝進入乾隆時期，政權穩定，經濟繁榮，文化昌盛。美國學者愛德華·麥克諾爾·伯恩斯曾在《世界文明史》概況中說：『可以毫不誇張地說，在十八世紀，中國不僅在疆域和人口方面冠于全球，同時也是世界上管理得最好的、最文明的國家之一。』乾隆三十八年（一七七三）《四庫全書》開館纂修，《滿文大藏經》是與《四庫全書》幾乎同步推出的又一項浩繁艱巨的文化工程，它是滿族文化史乃至整個清代文化史中的一件大事。

康熙二十二年（一六八三）北京版藏文大藏經于北京開始刻印，《聖祖重刻〈番藏經〉序》稱：『祝頌兩宮之景福，延萬姓之鴻庥，番藏舊文，爰加鐫刻。』經過十多年，《甘珠爾》刊刻完成。世宗雍正皇帝又續刻《丹珠爾》。乾隆二年（一七三七），宮中將《甘珠爾》和《丹珠爾》重新整理出版，藏文大藏經成，史稱乾隆修補版，因刻于北京，又稱北京版藏文大藏經。康熙五十六年（一七一七）康熙帝頒諭製作蒙文《甘珠爾》，經版歷三年寒暑刻竣，雍正十一年（一七三三），雍正帝下令以明代漢文《永樂北藏》為底本刊刻漢文大藏經，乾隆三年（一七三八）完成，又稱『龍藏』。乾隆六年至十四年（一七四一—一七四九）又將《丹珠爾》譯成蒙文，與雍正初年譯刻的蒙文《甘珠爾》合成為一部完整的蒙文大藏經。至此，清宮中刊刻的大藏經已有藏文、蒙文和漢文三種。據《乾隆朝上諭檔》記載，文殊大皇帝（乾隆）認為，自己出身的滿族，人口眾多，信仰佛教者也為數不少，但是語言文字與別族不同，以前也沒有譯為滿文之佛教經典。若將《甘珠爾》譯成滿文，實是造福于後代之善舉。遂命三世章嘉國師將《甘珠爾》譯成滿文，簡選學府中成績優異人員和在京喇嘛中通曉語言文字者與幾位學識精深的僧人一起開始翻譯經卷。乾隆帝于三十八年（一七七三）降旨：『大藏漢字經函刊行已久，而蒙古字經亦俱翻譯付鐫，惟清字經尚未辦及……』【5】針對『國語騎射』的基本國策，乾隆皇帝認為開國至今未能刊刻國語大藏經，『揆之闡教

同文之義，實爲闕略，因特開清字經館』，【6】翻譯刊刻《滿文大藏經》。

清字經館位于宮中西華門內。設置之始，乾隆皇帝諭旨：『簡派皇子、大臣于滿洲、蒙古人員內，擇其通曉翻譯者，將藏經所有蒙古字、漢字兩種悉心校核，按部翻作清文。并命章嘉國師董其事，每得一卷，即令審正進呈，候朕裁定。今據章嘉國師奏稱，唐古忒《甘珠爾經》一百八部，俱係佛經。其《甘珠爾經》內有額納特珂克得道大喇嘛等所傳經二百二十五部。至漢字《甘珠爾經》則西方喇嘛及中國僧人所撰，全行列入。今擬將大般若、大寶積、大集華嚴、大般涅槃、中阿含等經及大乘律全部翻譯。其五大部支派等經八種并小乘律，皆西土聖賢撰集，但內多重複，似應刪繁就簡，若大乘論、小乘論共三千六百七十六卷，乃後代祖師在此土撰述，本非佛旨，無庸翻譯等語。所奏甚合體要，自應照擬辦理……』【7】并選派人員，其中包括總裁四人，副總裁三人，提調官五人，纂修官九人，收掌官十八人，閱經總裁一人，閱經副總裁四人，辦理經咒喇嘛四人，校對喇嘛四人，總校僧人二人，諸經僧四人，共九十六人。其中總裁有和碩質親王永榕、多羅義郡王永璇、太子太保文華殿大學士和坤，副總裁爲吏部尚書金簡及章嘉呼圖克圖國師等，他們皆精通經史，博學多聞，這使《滿文大藏經》的翻譯、刊刻在人力上有了可靠的保障。爲使譯經順利進行，乾隆在同旨中還說：『茲清字經館正當發凡起例之始，如不立定規條，致禪和睡餘，剽竊亦得因緣。貝夾淆亂經函，轉乖敷揚內典之指，可將章嘉國師奏定條例清單，交館詳晰辦理……』【8】并規定：『除現在刊定藏經毋庸再爲刪削外，嗣後凡別種語錄著述，祇許自行存留，倘有無識僧徒妄想哀輯匯錄，詭稱續藏名目，覬欲攙淆正典者，俱一概永行禁止』【9】。在乾隆皇帝的嚴格要求下，譯經工作順利展開，『每譯完一函，由章嘉國師詳加校審，逐卷進呈皇上審閱。皇上在審閱中又更正其中一些有疑惑及不妥當之處。皇上悉心審閱後，還要作譯記。因此經過多年，始告全部譯成。』【10】

經過十八年的努力，至乾隆五十五年（一七九〇），《滿文大藏經》翻譯工作全部完成，部分經卷印刷成帙。同年二月高宗親撰《清文翻譯全藏經序》云：『爲事在人，成事在天，天而不佑，事何能成？人而不爲，天何從佑？然而爲事又在循理，爲不循理之事，天弗佑也！予所舉之大事多矣，皆賴昊乾默佑，以致有成。則予之所感貺奉行之忱，固不能以言語形容。而方寸自審，實不知其當何如也。武功之事，向屢言之，若訂《四庫全書》及以國語譯漢全藏經二事，胥舉于癸巳年六旬之後，既

而悔之，恐難觀其成，越十餘載而全書成，茲未逮二十載而所譯漢全藏經又畢藏。夫耳順古稀已爲人生所艱致，而況八旬哉！茲以六旬後所創爲之典，逮八旬而得觀國語大藏之全成，非昊乾嘉庇，其孰能與于斯？而予之所以增惕欽承者，更不知其當何如矣！至于以國語譯大藏，恐人以爲惑于禍福之說，則不可不明示其義。夫以禍福趨避教人，非佛之第一義諦也。第一義諦，佛且本無，而況于禍福乎！但衆生不可以第一義訓之，故以因緣福禍引之，由漸入深而已。然予之意仍并不在此，蓋梵經一譯而爲番，再譯而爲漢，三譯而爲蒙古，我皇清主中國百餘年，彼三方久屬臣僕，而獨缺國語之大藏，可乎？以漢譯國語，俾中外胥習國語，即不解佛之第一義諦，而皆知尊君親上，去惡從善，不亦可乎！是則朕以國語譯大藏之本意，在此不在彼也。茲以耄耄觀藏事，實爲大幸，非溺于求福之說，然亦即蒙天福佑，如願臻成所爲，益深畏滿，憂惕儆戒而已耳，是爲序。」此外，出于統治需要，乾隆皇帝必須致力于保存、弘揚滿族的文化習俗。他在位期間曾編輯翻譯了大量的滿文書籍，如《欽定清漢對音字式》《新舊清語匯書》《御製五體清文鑒》《五體字書》《滿蒙文鑒》《滿蒙漢三合切音清文鑒》《御製增訂清文鑒》等。這些書籍的編輯出版，爲當時滿族文化的發展，也爲《滿文大藏經》的翻譯、刊刻和使用奠定了基礎。鑒于佛教文化尤其是藏傳佛教文化對清帝國的影響，爲爭取控制西藏并收服蒙古各部，乾隆朝還修建了衆多的寺廟，在部分寺廟中由滿族人出家做喇嘛、任住持，誦滿文佛經，從而加大了滿文佛經的需要，促進了《滿文大藏經》的譯刻。

在《滿文大藏經》翻譯告竣且部分經卷刷印完成的同年十二月，譯經處清字經館遭遇大火，損失嚴重。據《乾隆朝上諭檔》記載：『西華門茶房外果房失火，延燒房屋及樂器，經卷間被焚燒……至此項經雖未全行焚毀，但一經搬損必致殘缺失次。其版片俱係梨木，不但經刊刻者徒費工料，即未經刊刻字者亦覺可惜，所有被燒刻字版是否存有印刷底稿，若竟連底稿焚毀不全，豈不更爲費事！此經內如大般若、二般若等經，曾經各印刷十份，頒發盛京前後殿等處供奉，如現在經館內所存放版片、卷頁多有不全，尚可從容緩辦。其未經頒發各經最關緊要，其中每部經文，有已經刊刻完竣刷印成部，版片、卷頁多被燒毀者；有版片雖經燒毀，而有刷印卷頁尚存者；有刷印卷頁燒毀，而版片尚存者；有版片未經刊刻完竣即被燒毀者，均不可不詳細檢查，將所有版片、卷頁逐一校對，以便互相補輯，俾臻完善。』由此可知，乾隆五十五年（一七九〇）《滿文大藏經》祇是完成了翻譯，尚未能全部付梓，刊刻完成者也有部分被焚。現存的《滿文大藏經》中，部分經頁經版爲五十五年後重新雕

版印刷的。另乾隆五十九年（一七九四）清內府《活計檔》記載：『所有本館辦理頒發大般若、阿含等經統計一百零八套，每套十二份，陸續實收過此處裝函共一千二百九十六套，相應付覆查明，可也。等同回明。』【二】

據上所述，清字經館陸續收過裝函佛經一千二百九十六套，每部《滿文大藏經》一百零八函十二部。全部《滿文大藏經》刷印裝潢的完成應為乾隆五十九年（一七九四），共刷印十二部，五十九年（一七九四）後未見重新刷印的記載。

注釋：

【一】韓儒林：《穹廬集》四百一十三頁，上海人民出版社，一九八二年。

【二】《衛藏通志》附後，光緒二十一年（一八九五）漸西村舍叢書本。

【三】富麗編：《世界滿文文獻目錄》，中國民族文字研究會出版，一九八三年。

【四】清·昭槤：《嘯亭雜錄·續錄》三百四十八頁，中華書局，一九八〇年。

【五】中國第一歷史檔案館編：《乾隆朝上諭檔》二百八十一至二百八十三頁，乾隆三十八年二月初十日。檔案出版社，一九九一年。

【六】中國第一歷史檔案館編：《乾隆朝上諭檔》二百八十一至二百八十三頁，乾隆三十八年二月初十日。

【七】中國第一歷史檔案館編：《乾隆朝上諭檔》二百八十一至二百八十三頁，乾隆三十八年二月初十日。

【八】中國第一歷史檔案館編：《乾隆朝上諭檔》二百八十一至二百八十三頁，乾隆三十八年二月初十日。

【九】中國第一歷史檔案館編：《乾隆朝上諭檔》二百八十一至二百八十三頁，乾隆三十八年二月初十日。

【十】土觀·洛桑却吉瑪：《章嘉國師若必多吉傳》三百三十一頁，民族出版社，一九八八年。

【十一】中國第一歷史檔案館藏乾隆五十九年二月《活計檔》。

孝。事。父。母。

第五〇卷 目錄

叙錄

滿文大藏經 上 清・乾隆

大般若經第三卷

部落王金剛

風天

財寶天王

自在天

淨心天

風天（大圖）

自在天（大圖）

大般若經第四卷

地主母

日天母

梵天

月天母

恒河母

月天母（大圖）

恒河母（大圖）

大般若經第五卷

畢穆格哩底天

大自在天

如意大白勇保護法

大梵天

遍入天

大般若經第七卷

力游龍王

安止龍王

紅色勇保護法

無邊龍王

具種龍王

大般若經第八卷

水天龍王

守螺龍王

黃色勇保護法

廣財龍王

大蓮龍王

水天龍王（大圖）

守螺龍王（大圖）

大般若經第九卷上

清淨施佛

水天佛

大般若經第十卷

井宿

鬼宿

四臂勇保護法

柳宿

星宿

井宿（大圖）

鬼宿（大圖）	二五	德念佛	四七
大般若經第十一卷	二六	二般若經第二卷上	四八
張宿	二七	善名稱功德佛	五〇
翼宿	二八	紅焰帝幢王佛	五一
大白增壽勇保護法	二九	二般若經第三卷上	五二
軫宿	三〇	善游步功德佛	五四
角宿	三一	鬥戰勝佛	五五
大般若經第十二卷上	三二	二般若經第三卷	五六
光德佛	三四	部落王勇保護法	五七
無憂德佛	三五	吉祥天母	五八
大般若經第十三卷	三六	縛三界金剛	五九
斗宿	三七	具蓮花母	六〇
女宿	三八	施畏母	六一
紅色四面勇保護法	三九	二般若經第四卷上	六二
牛宿	四〇	善游步佛	六四
虛宿	四一	周匝莊嚴功德佛	六五
大般若經第十四卷	四二	五般若經	六六
危宿	四二	翠顏仙女	六八
室宿	四二	貞慧仙女	六九
藍色四面救衰敗勇保護法	四二	冠咏仙女	七〇
壁宿	四二	施仁仙女	七一
婁宿	四二	十一般若經上	七二
危宿（大圖）	四三	大寶燈母	七四
室宿（大圖）	四三	大迦葉尊者	七五
二般若經第一卷上	四四	大寶積經第一卷	七六
財功德佛	四六	釋迦牟尼佛	七八

虛空藏菩薩……………	七九	帝釋天……………	一〇八
大寶積經第二卷……………	八〇	黑布祿金剛……………	一〇九
白布祿金剛……………	八一	大集經第一卷……………	一一〇
梵天……………	八二	持世菩薩……………	一一二
宮室勇保護法……………	八三	六臂勇保護法……………	一一三
帝釋天……………	八四	吉祥天母……………	一一四
黑布祿金剛……………	八五	布祿金剛……………	一一五
大寶積經第三卷……………	八六	華嚴經第一卷……………	一一六
觀自在佛……………	八八	布祿金剛……………	一一七
除諸障菩薩……………	八九	六臂勇保護法……………	一一八
大寶積經第三卷……………	九〇	忿怒金剛手……………	一一九
白布祿金剛……………	九一	吉祥天母……………	一二〇
梵天……………	九二	持世菩薩……………	一二一
宮室勇保護法……………	九三	華嚴經第三卷上……………	一二二
帝釋天……………	九四	釋迦獅子佛……………	一二四
黑布祿金剛……………	九五	宿王佛……………	一二五
大寶積經第五卷……………	九六	華嚴經第四卷……………	一二六
青蓮眼佛……………	九八	布祿金剛……………	一二七
文殊菩薩……………	九九	六臂勇保護法……………	一二八
大寶積經第六卷……………	一〇〇	忿怒金剛手……………	一二九
香自在王佛……………	一〇二	吉祥天母……………	一三〇
普賢菩薩……………	一〇三	持世菩薩……………	一三一
大寶積經第六卷……………	一〇四	華嚴經第五卷上……………	一三二
白布祿金剛……………	一〇五	妙華佛……………	一三四
梵天……………	一〇六	第二妙華佛……………	一三五
宮室勇保護法……………	一〇七	華嚴經第六卷上……………	一三六

精進幢佛	一三八	色見佛	一六七
妙花開敷佛	一三九	涅槃經第二卷	一六八
華嚴經第六卷	一四〇	頂髻轉輪金剛	一七〇
布祿金剛	一四一	無能勝金剛	一七一
六臂勇保護法	一四二	馬頭金剛	一七二
忿怒金剛手	一四三	地下金剛	一七三
吉祥天母	一四四	維摩詰經上	一七四
持世菩薩	一四五	釋迦牟尼佛	一七六
華嚴經第七卷上	一四六	四臂觀音菩薩	一七七
大寒海佛（辨識不定）	一四八	維摩詰經	一七八
寶頂佛	一四九	增長天王	一七九
華嚴經第七卷	一五〇	持國天王	一八〇
布祿金剛	一五一	佚名	一八一
六臂勇保護法	一五二	多聞天王	一八二
忿怒金剛手	一五三	廣目天王	一八三
吉祥天母	一五四	等集衆德三昧經上	一八四
持世菩薩	一五五	金剛藏佛	一八六
華嚴經第八卷	一五六	釋迦牟尼佛	一八七
布祿金剛	一五七	等集衆德三昧經	一八八
六臂勇保護法	一五八	果供母	一八九
忿怒金剛手	一五九	食供母	一九〇
吉祥天母	一六〇	那羅延天	一九一
持世菩薩	一六一	游戲母	一九二
華嚴經續入法界品	一六二	歡笑母	一九三
涅槃經第一卷上	一六四	方廣大莊嚴經上	一九四
寶火佛	一六六	精進喜佛	一九六

寶光佛	一九七	樂欲母	一二六
方廣大莊嚴經	一九八	歌唄母	一二七
伎樂母	一九九	萬佛名經上	一二八
妙舞母	二〇〇	日藏佛	一二〇
善德勇保護法	二〇一	月相佛	一二一
樂欲母	二〇二	圓覺經上	一二二
歌唄母	二〇三	釋迦牟尼佛	一二四
大薩遮尼乾子經上	二〇四	燃燈佛	一二五
釋迦牟尼佛	二〇六	金剛經上	一二六
十一面觀音菩薩	二〇七	釋迦牟尼佛	一二八
文殊師利行經上	二〇八	四臂般若佛母	一二九
勇施佛	二一〇	金剛經	一二〇
聖天祖師	二一一	金剛勇識母	一二二
文殊尸利經	二一二	大寶勇識母	一二三
壁宿	二一三	蓮花勇識母	一二四
牛宿	二一四	事業勇識母	一二五
婁宿	二一五	菩薩瓔珞經上	一二六
寶瓶宮	二一六	大白傘蓋佛母	一二八
觜宿	二一七	住喜樂佛	一二九
妙吉祥經上	二一八	楞嚴經上	一二〇
大持金剛	二二〇	釋迦牟尼佛	一二二
慧輪文殊菩薩	二二一	文殊菩薩	一二三
妙吉祥經	二二二	楞嚴經	一二四
伎樂母	二二三	綠黃色財寶天王	一二六
妙舞母	二二四	祝壽財寶天王	一二七
善德勇保護法	二二五	悅意持世菩薩	一二八

六支度母	二五九	法幢菩薩	二九二
大方等日藏經上	二六〇	自在王菩薩	二九三
寶生佛	二六二	莊嚴王菩薩	二九四
黃度母	二六三	寶光菩薩	二九五
大方等日藏經	二六四		
金剛大寶菩薩	二六六		
金剛威德菩薩	二六七		
金剛賢聖菩薩	二六八		
金剛索菩薩	二六九		
仁王護國經	二七〇		
智慧幢菩薩	二七二		
除盡憂菩薩	二七三		
無盡智菩薩	二七四		
智慧光菩薩	二七五		
大樹緊那所問經上	二七六		
大白文殊菩薩	二七八		
大黑文殊菩薩	二七九		
不空絹索經	二八〇		
救刑難觀自在菩薩	二八二		
救龍難觀自在菩薩	二八三		
救空行難觀自在菩薩	二八四		
救盜賊難觀自在菩薩	二八五		
大方等陀羅尼經上	二八六		
釋迦獅子佛	二八八		
無憂勝吉祥如來	二八九		
大方等陀羅尼經	二九〇		